



105

KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Novembre 2011



**Administration
Communale de Kayl**
4, rue de l'Hôtel de Ville
L-3674 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 66-1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

Ouvert au public:
du lundi au vendredi
de 8.00 à 11.30 heures et
de 13.30 à 16.30 heures

Gemeinderat Sitzungsbericht vom Donnerstag, den 14. Juli 2011

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Carlo Birchen, Schöffen, Romain Becker, Gemeinderat, Astrid Belleville, Gemeinderätin, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Patrick Krings, Marco Lux, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon und Camille Thomé, Gemeinderäte, Marie-Louise Frantzen, Gemeindesekretärin.

Entschuldigt: /

Anfang: 9h00

Ende: 11h45

Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Schulunterricht:
 - provisorische Schulorganisation von 2011/2012 inklusive des schulischen Erfolgsplans, Zustimmung.
3. Kaufverträge, Verträge und Konventionen, Zustimmung.
4. Sozialamt:
 - Abrechnung von 2008, Zustimmung.
5. Gemeindereglemente:
 - Konzessionen auf dem Kayler Friedhof, Beschluss.
6. Gemeindefinanzen:
 - Festlegung der Jahresgebühr bezüglich des Schulgeldes, Beschluss.
 - Einnahmen, Zustimmung.
 - Abrechnung des Gemeindeeinnehmers von 2008, Zustimmung.
 - Abrechnung des Schöffenrats von 2008, Zustimmung.
7. Außerordentliche Arbeiten:
 - Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung der Wasserstraße, Zustimmung.
8. Punkte, die von den Gemeinderäten Patrick Krings, Marco Lux, Camille Thomé und Romain Becker auf die Tagesordnung gesetzt wurden.
9. Fragen von Seiten der Gemeinderäte.
10. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Conseil communal Rapport de la réunion du jeudi, 14 juillet 2011

Présents: John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Carlo Birchen, échevins, Romain Becker, conseiller, Astrid Belleville, conseillère, Romain Daubenfeld, Marcel Godart, Patrick Krings, Marco Lux, Jim Marin, Nico Migliosi, Marco Schon et Camille Thomé, conseillers, Marie-Louise Frantzen, secrétaire.

Excusés: /

Début: 9h00

Fin: 11h45

Ordre du jour

1. Correspondance et informations.
2. Enseignement fondamental:
 - organisation scolaire provisoire pour l'année 2011/2012 y compris le plan de réussite scolaire, approbation.
3. Compromis de vente, contrats de fourniture et conventions, approbation.
4. Office social:
 - compte de gestion de l'année 2008, approbation.
5. Règlement communaux:
 - concessions au cimetière de Kayl, décision.
6. Finances communales:
 - fixation de la redevance annuelle pour frais de scolarité, décision.
 - titre de recette, approbation.
 - compte de gestion de 2008, approbation.
 - compte administratif de 2008, approbation.
7. Travaux extraordinaires:
 - devis concernant le réaménagement de la rue de l'Eau, approbation.
8. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Patrick Krings, Marco Lux, Camille Thomé et Romain Becker.
9. Questions des conseillers.
10. Dossiers à traiter à huis clos.

Vor Beginn der Sitzung informiert **Bürgermeister John Lorent (LSAP)**, dass ein zusätzlicher Punkt auf die heutige Tagesordnung gesetzt werden soll. Es handelt sich um einen Pachtvertrag mit der Familie Thiltgen-Wilhelm, der unter Punkt 3 abgehandelt wird.

Beschluss: Die Ergänzung der Tagesordnung ist einstimmig angenommen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) stellt die beiden Experten Giorgio Pedone und Gilles Reuland des Studienbüros „Schroeder & Associés“ vor, die die Erneuerung der Wasserstraße kurz präsentieren werden. Anschließend werden sie dem Gemeinderat Rede und Antwort stehen.

Herr Giorgio Pedone (Schroeder & Associés) stellt die Details des Projekts mit einer Gesamtlänge von rund 950 m vor. Nach dem gleichen Konzept, nach dem die Legionär-Straße erneuert wurde, wird auch die Wasserstraße erneuert. Beidseitig werden Bürgersteige angelegt und dort, wo es die Straßenbreite erlaubt, Parkmöglichkeiten geschaffen. Im Bereich der Kreuzungen wird Kopfsteinpflaster verlegt. Desweiteren werden etliche Bäume gepflanzt und am Ende der Wasserstraße entsteht eine Wendemöglichkeit. Die Beleuchtung der Straße soll mittels moderner LED-Technik erfolgen.

Daneben werden sämtliche Trink- und Abwasserrohre, sowie die Gasleitungen und die Leitungen der Post erneuert. Es werden getrennte Rohre für Schmutz- und Regenwasser verlegt. Für das Quell- und Oberflächenwasser, das dem Kaylbach zugeführt werden soll, wird ein separates Rohr genutzt. Die Gesamtkosten für die Erneuerung der Wasserstraße belaufen sich auf 3.475.000 €. Es steht jedoch noch ein Zuschuss vom Staat in Höhe von 1.150.000 € aus, für die Fassung der Quellen aus der Wasserstraße.

Rat Romain Becker (DP) stellt die Frage, ob der vorgesehene Durchmesser von 200 mm für das Quell- und Oberflächenwasser ausreichend ist.

Avant d'aborder le premier point de l'ordre du jour, Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal qu'il y a un ajout à l'ordre du jour, à savoir un contrat de bail avec la famille Thiltgen-Wilhelm.

Décision: Le conseil communal approuve unanimement l'ajoute à l'ordre du jour.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** présente deux experts du bureau d'études Schroeder & Associés qui vont présenter en détail le projet de réaménagement de la rue de l'Eau. Ensuite, les experts répondront aux questions des conseillers.

Monsieur Giorgio Pedone (Schroeder & Associés) présente le détail du projet qui a une longueur totale de 950 m. Le concept d'aménagement de la rue des Légionnaires sera poursuivi dans la rue de l'Eau. Des trottoirs sont prévus le long des deux côtés et là où la largeur de la rue le permet des emplacements de voitures seront aménagés. A la hauteur des croisements, des pavés seront utilisés comme revêtement de la chaussée. De nombreux arbres seront plantés et à la fin de la rue les automobilistes auront la possibilité de faire demi-tour. Il est prévu d'utiliser des lampes à LED pour l'éclairage de la rue.

A côté de cela, les conduites d'eau, ainsi que la canalisation seront refaites à neuf. Une conduite à part sera posée pour l'eau de source et les eaux de surface en provenance de la rue de l'Eau. Les coûts totaux s'élèvent à 3.475.000 €. L'Etat doit encore un subside de 1.150.000 € à la Commune pour le captage de l'eau de source en provenance de la rue de l'Eau.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** demande si le diamètre de 200mm de la conduite prévue pour les eaux de source et de surface est suffisant.

Herr Giorgio Pedone (Schroeder & Associés) sagt dies nochmals prüfen zu wollen. Laut den Berechnungen müsste er allerdings ausreichen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) bedankt sich für die ausführlichen Informationen von Seiten der beiden Experten. Die politische Diskussion bezüglich der Erneuerung der Wasserstraße wird unter Punkt 7 stattfinden.

1. Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert den Gemeinderat, dass Frau Viviane Schenten-Petry als Mitglied des Schulkomitees zum 30. Juli 2011 zurücktritt.

2. Schulunterricht

- **provisorische Schulorganisation von 2011/2012 inklusive des schulischen Erfolgsplans, Zustimmung.**

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) geht im Folgenden kurz auf die Schulorganisation von 2011/2012, sowie den schulischen Erfolgsplan ein. Im nächsten Schuljahr wird es im Zyklus 1 „Précoce“ drei Schulklassen geben, im Zyklus 1 zwölf Klassen und in den Zyklen 2 bis 4 vierzig Schulklassen. Bislang sind insgesamt 862 Schüler für das Jahr 2011/2012 eingeschrieben. Schöffe Carlo Birchen (LSAP) weist auf den schulischen Erfolgsplan hin, der vom Schulkomitee, in Zusammenarbeit mit den Eltern, ausgearbeitet wurde und einen positiven Bescheid vom Schulministerium erhalten hat. Dieser dient der Ermittlung der Stärken und Schwächen der einzelnen Schulkinder.

Rat Patrick Krings (DP) weist darauf hin, dass der Gemeinderat gehalten ist, vor dem 1. Juli über die Schulorganisation abzustimmen. Er fragt, woran es lag, dass die Gemeindeverwaltung diesen Stichtag nicht eingehalten hat. Er beklagt sich zudem darüber, dass die Gemeinderäte nicht genügend Zeit hatten, sich mit der Schulorganisation auseinander zu setzen und sich somit ordnungsgemäß auf die

Monsieur Giorgio Pedone (Schroeder & Associés) est convaincu que le diamètre est suffisant. Il dit cependant de vouloir s'en assurer encore une fois.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** remercie les deux experts pour ces explications détaillées. La discussion politique à propos du réaménagement de la rue de l'Eau suivra au point 7 de l'ordre du jour.

1. Correspondance et informations

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que Madame Viviane Schenten-Petry vient de démissionner comme membre du comité d'école avec effet au 30 juillet 2011.

2. Enseignement fondamental

- **organisation scolaire provisoire pour l'année 2011/2012 y compris le plan de réussite scolaire, approbation.**

Monsieur **l'échevin Carlo Birchen (LSAP)** donne un bref aperçu sur l'organisation scolaire de l'année 2011/2012, y compris le plan de réussite scolaire. L'année prochaine, il y aura trois classes au cycle 1 précoce, douze classes au cycle 1 et quarante classes aux cycles 2-4. A l'heure actuelle, 862 élèves sont inscrits pour l'année 2011/2012. Le plan de réussite scolaire a été élaboré par le comité d'école en collaboration avec les parents des élèves et a déjà reçu un avis favorable du Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle. Le plan de réussite sert à déterminer les points forts et faibles des élèves.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** remarque que le conseil communal est tenu de voter l'organisation scolaire avant le 1^{er} juillet de l'année en cours. Il veut savoir pourquoi l'Administration communale a dépassé cette date limite. Il se plaint en plus que les conseillers n'avaient pas assez de temps pour se préparer

heutige Sitzung vorzubereiten. Das entsprechende Dokument konnte erst ab vergangenem Montag eingesehen werden und demnach keine fünf ganze Tage vor der Sitzung, so wie es das Gesetz vorsieht. Desweiteren hat die DP keinen einzigen Bericht der Schulkommission oder dem Schulkomitee erhalten. Er schlägt deshalb vor, den Punkt 2 von der Tagesordnung zu streichen und in der folgenden Gemeinderatssitzung abzuhandeln.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) ist der Auffassung, dass der Bericht der Schulkommission nichts am Prinzip der Schulorganisation ändert und demnach nicht entscheidend ist für die Abstimmung darüber. Er schlägt deshalb vor, den Punkt 2 auf der Tagesordnung zu belassen. Der Stichtag vom 1. Juli konnte nicht eingehalten werden, weil der „Service scolaire“ das Dokument erst am 30. Juni fertiggestellt hat.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert weiter, dass das Dokument über die Schulorganisation fünf ganze Tage vor der heutigen Sitzung im Sekretariat der Gemeinde eingesehen werden konnte.

Rat Patrick Krings (DP) weist darauf hin, dass man am Wochenende keinen Zutritt zur Gemeinde hat und somit keine fünf Tage Zeit hatte, sich auf die Sitzung vorzubereiten.

Rat Romain Becker (DP) wirft ein, dass das Vorgehen des Schöffensrats dem einer Diktatur gleicht.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) ist der Meinung, dass man, allein aus Respekt vor der Mühe die man sich im „Service scolaire“ gemacht hat, die Schulorganisation stimmen sollte. Wie jedes Jahr wurde das entsprechende Dokument mit größter Sorgfalt ausgearbeitet. Dass die DP sich nicht über das Wochenende auf die heutige Sitzung vorbereiten konnte, ist bedauerlich, sollte aber nicht als Begründung dienen, die Schulorganisation nicht mitzustimmen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) schließt sich der Meinung von Rat Romain Daubenfeld (LSAP) an und schlägt vor, die Schulorganisation auf der Tagesordnung zu belassen.

adéquatement pour cette séance. Le document concerné n'a pu être consulté qu'à partir de lundi dernier, ce qui fait moins de cinq jours francs avant la séance du conseil communal prévus par la loi communale. En plus, le Parti Démocratique n'a reçu aucun rapport de la commission scolaire ou du comité d'école. Monsieur le conseiller Patrick Krings (DP) propose ainsi de supprimer le point 2 de l'ordre du jour et d'en discuter lors de la prochaine réunion.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** est d'avis que le rapport de la commission scolaire ne change rien au principe de l'organisation scolaire et qu'il n'est pas déterminant pour le vote y relatif. Il propose donc de laisser le point 2 à l'ordre du jour. La date limite du 1^{er} juillet a été dépassée parce que le service scolaire n'a terminé le document sur l'organisation scolaire qu'en date du 30 juin.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) informe que le document sur l'organisation scolaire a pu être consulté au secrétariat communal pendant cinq jours francs précédant la séance actuelle.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** réplique que la Commune est fermée pendant le weekend et qu'il n'avait ainsi que trois jours pour se préparer pour la réunion.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis que l'approche du collège des bourgmestre et échevins ressemble à celle d'une dictature.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** pense qu'en témoignant du respect pour la peine que le service scolaire s'est donnée pour élaborer le document concernant l'organisation scolaire, on devrait le voter aujourd'hui. Comme chaque année, le document a été élaboré avec les plus grands soins. Il regrette que le Parti Démocratique n'ait pas pu se préparer durant le weekend pour la séance actuelle, ceci ne devant quand-même pas servir comme argument pour ne pas voter l'organisation scolaire.

Beschluss: Der Vorschlag, die Schulorganisation auf der Tagesordnung zu belassen, ist mit 8 Ja- gegen 2 Nein-Stimmen und 3 Enthaltungen angenommen.

Rat Patrick Krings (DP) möchte wissen, warum die Mitglieder der Schulkommission gegen die Schulorganisation gestimmt haben.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) weist darauf hin, dass der Bescheid der Schulkommission nicht bindend ist für den Schöffenrat. Seiner Meinung nach wurden in der Sitzung der Schulkommission Themen diskutiert, die nichts mit der eigentlichen Schulorganisation zu tun haben. Das Dokument über die Schulorganisation von 2011/2012, das akribisch vom „Service scolaire“ ausgearbeitet wurde, genießt das volle Vertrauen des Schöffenrats, der dafür gerade steht. Der Bericht der vergangenen Sitzung der Schulkommission konnte leider erst am gestrigen Tag fertiggestellt werden.

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) teilt den Gemeinderäten eine Kopie des Berichts der Schulkommission aus.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert den Gemeinderat, dass die Eltern nach wie vor ihre Kinder bei Schulbeginn zum Sport-, bzw. Schwimmunterricht bringen müssen und sie bei Schulende abholen müssen. Diese Entscheidung erwies sich als richtig, denn nur so kann man die Zeit für Sport- und Schwimmstunden optimal ausnutzen.

Rat Patrick Krings (DP) möchte wissen, ob Frau Jeitz noch Mitglied des Schulkomitees ist, da sie im Dokument über die Schulorganisation nicht erwähnt wird.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass dem Schöffenrat ein möglicher Rücktritt von Frau Jeitz nicht bekannt ist. Er sagt sich darüber zu informieren.

Rat Romain Becker (DP) beantragt eine Auszeit, um den Bericht der Schulkommission, der dem Gemeinderat soeben nachgereicht wurde, studieren zu können.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) se rallie à l'opinion de Monsieur le conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) et propose de maintenir l'organisation scolaire à l'ordre du jour.

Décision: La proposition de maintenir l'organisation scolaire à l'ordre du jour est approuvée avec 8 votes positifs contre 2 votes négatifs et 3 abstentions.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** veut savoir comment il est possible que les membres de la commission scolaire aient voté contre l'organisation scolaire.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rend attentif sur le fait que l'avis de la commission scolaire n'est pas contraignant pour le collège des bourgmestre et échevins. D'après lui, on a discuté de sujets qui n'avaient rien à voir avec l'organisation scolaire. Le document concernant l'organisation scolaire de 2011/2012 a été élaboré avec les plus grands soins par le service scolaire et le collège des bourgmestre et échevins en prend la responsabilité. Le rapport de la dernière réunion de la commission scolaire n'a d'ailleurs pu être finalisé qu'hier.

Monsieur l'**échevin Carlo Birchen (LSAP)** distribue une copie du rapport de la commission scolaire aux conseillers.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que les parents sont toujours tenus de déposer leurs enfants au Faubourg pour les leçons d'éducation physique et de natation au commencement de l'école et de venir les reprendre à la fin de l'école. Cette décision ayant fait ses preuves, elle permet de profiter au maximum des leçons d'éducation physique et de natation.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** demande si Madame Jeitz est toujours membre du comité d'école, puisqu'elle ne figure plus dans le document sur l'organisation scolaire.

Rat Marco Lux (LSAP) weist darauf hin, dass das Dokument über die Schulorganisation sehr gut ist. Er bedankt sich beim „Service scolaire“ für dessen Arbeit. Der Bescheid der Schulkommission ist nicht bindend für den Schöffenrat. Er muss sich der Meinung der Schulkommission demnach nicht anschließen.

Rat Marco Lux (LSAP) sieht zudem nicht ein, warum die Vertreter der DP das Dokument nicht mitstimmen wollen, obwohl sie am Dokument selbst nichts auszusetzen haben. Sollten andere Probleme bestehen, müssen diese gelöst werden. Die Schulorganisation sollte jedoch nicht darunter leiden.

Rat Romain Becker (DP) sagt, dass vier Mitglieder in der Schulkommissionssitzung gegen die Schulorganisation gestimmt haben und weitere vier Mitglieder sich enthalten haben. Es gibt zahlreiche Probleme zwischen der Schule und der Gemeinde, wie z.B. Schulausflüge die nicht stattfinden können, weil die Gemeinde keine Gelder zur Verfügung stellt. Die Zusammenarbeit zwischen der Lehrerschaft und der Gemeinde klappt nicht und es wird nichts unterstützt von Seiten der Gemeinde. Lässt man all dies außer Acht, kann man durchaus zum Schluss kommen, dass die Schulorganisation von 2011/2012 gelungen ist. Auch wenn der Bescheid der Schulkommission nicht bindend ist für den Schöffenrat, sollte man der Meinung der Mitglieder zumindest Gehör schenken und ihre Arbeit respektieren. Das Verhalten des Schöffenrats gleicht dem einer Diktatur und nicht einer Demokratie. Rat Romain Becker (DP) fügt hinzu, dass er bis jetzt keinen Sitzungsbericht von keiner einzigen Kommission erhalten hat.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) wirft ein, dass es einzig und allein um die Schulorganisation geht und nicht um etwaige Probleme zwischen der Gemeinde und der Schule. Diese Probleme können gerne besprochen werden, allerdings nicht jetzt, wo es um die Schulorganisation geht. Diese sollte darunter nicht leiden müssen.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que le collège des bourgmestre et échevins n'a reçu aucune démission de la part de Madame Jeitz, mais qu'il tiendra le conseil communal au courant.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** demande une interruption de la réunion, afin de pouvoir étudier le rapport de la commission scolaire que Monsieur l'échevin Carlo Birchen (LSAP) vient de distribuer.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** remarque que le document concernant l'organisation scolaire est très bien fait et il remercie le service scolaire pour son bon travail. L'avis de la commission scolaire n'étant pas contraignant pour le collège des bourgmestre et échevins, celui-ci n'est donc pas tenu de s'y rallier. Monsieur le conseiller Marco Lux (LSAP) ne comprend pas pourquoi les représentants du Parti Démocratique ne veulent pas voter l'organisation scolaire, bien qu'ils n'aient rien à critiquer au document. S'il existe d'autres problèmes, ceux-ci doivent être résolus, mais l'organisation scolaire ne devrait en aucun cas servir de prétexte.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ajoute que quatre membres de la commission scolaire ont voté contre l'organisation scolaire et que quatre membres se sont abstenus. Il y a de nombreux problèmes entre l'école et l'Administration communale, comme p.ex. des excursions qui ne peuvent avoir lieu parce que la Commune ne les financerait pas. La collaboration entre le corps des enseignants et la Commune ne fonctionnerait pas du tout et il n'y a pas de soutien de la part de la Commune. En négligeant tout ceci, on pourrait vraiment dire que l'organisation scolaire de 2011/2012 est réussie. Même si l'avis de la commission scolaire n'est pas contraignant pour le collège des bourgmestre et échevins, on pourrait au minimum prêter l'oreille aux membres de la commission et respecter leur travail. Le comportement du collège des bourgmestre et échevins ressemble à celui d'une dictature et non pas à une démocratie. Monsieur le conseiller Romain Becker (DP)

Bürgermeister John Lorent (LSAP) stellt den Vertretern der DP die Frage, ob die beantragte Auszeit, um den Bericht der Schulkommission zu lesen, ihre Meinung über die Schulorganisation beeinflussen könnte.

Rat Romain Becker (DP) beharrt darauf, eine Auszeit zu bekommen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) ist der Auffassung, dass die Auszeit keinen Einfluss auf die Meinung der DP hat. Er lehnt deshalb den Antrag von Rat Romain Becker (DP) ab. Er fügt hinzu, dass der Begriff „Diktatur“ nicht angebracht ist, weil in einer Diktatur ein kritischer Bericht der Schulkommission sicher nicht einsehbar wäre.

Rat Marcel Godart (CSV) gibt an, dass die Vertreter der CSV die Schulorganisation mitstimmen. Er möchte wissen, ob Herr Steve John weiterhin Verantwortlicher der Schule ist. Er ist zudem der Meinung, dass im Zyklus 1 „Précoce“ die Zahl von 25 Schüler pro Klasse recht hoch ist.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass Herr Steve John bis zum nächsten Jahr weiterhin Verantwortlicher der Schule bleibt, da von den Lehrern niemand bereit war, diese Aufgabe zu übernehmen. An der Zahl der Schüler pro Klasse im „Précoce“ hat sich nichts geändert. Bereits im letzten Jahr wurde, auf Wunsch des Schulkomitees, die Anzahl der Kinder pro Klasse erhöht.

Rat Patrick Krings (DP) gibt an, dass die Vertreter der DP die Schulorganisation nicht mitstimmen werden. Sie werden den Sitzungssaal für die Zeit der Abstimmung verlassen. Als Begründung dafür nennt er die unzureichende Vorbereitungszeit.

Rat Patrick Krings (DP) verlangt von Schöffe Carlo Birchen (LSAP) zusätzliche Informationen betreffend den schulischen Erfolgsplan, da dieser nur sehr kurz vorgestellt wurde.

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) erklärt, dass das Aufstellen eines schulischen Erfolgsplans neu ist. Es handelt sich um eine Bestandsaufnahme, wo die Meinungen des Schulkomitees, der Eltern und der

ajoute qu'il n'a jusqu'à aujourd'hui reçu aucun rapport d'aucune commission consultative.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** remarque qu'il s'agit de voter l'organisation scolaire lors de cette séance et non pas de discuter d'éventuels problèmes entre la Commune et l'école. Les problèmes peuvent être abordés lors d'une autre réunion, mais pas aujourd'hui où il s'agit de voter l'organisation scolaire.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** demande aux représentants du Parti Démocratique, si la lecture du rapport de la commission scolaire pourrait influencer leur opinion sur l'organisation scolaire.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** insiste sur l'interruption de la réunion, afin de pouvoir consulter le rapport.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** est d'avis qu'une interruption de la réunion n'aurait aucune influence sur l'opinion du Parti Démocratique et rejette donc la demande de Monsieur le conseiller Romain Becker (DP). Il remarque en plus que le terme de «dictature» est déplacé, car dans une dictature un rapport aussi critique que celui de la commission scolaire ne pourrait certainement être consulté par les conseillers.

Monsieur le conseiller **Marcel Godart (CSV)** dit que le parti CSV votera en faveur de l'organisation scolaire. Il veut savoir si Monsieur Steve John est toujours responsable de l'enseignement fondamental. Il est en plus d'avis qu'au précocé le nombre de 25 élèves par classe est relativement élevé.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que la tâche de Monsieur Steve John continue jusqu'à l'année prochaine. Du corps des enseignants personne n'était prêt d'assumer la tâche de responsable d'école. Au précocé, il n'y a pas eu de changements du nombre d'élèves par classe. L'année dernière, le nombre d'élèves

Schüler eingeflossen sind. Der Erfolgsplan dient der allgemeinen Verbesserung der Lernbedingungen. Die politischen Entscheidungsträger werden erst später in den schulischen Erfolgsplan mit eingebunden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) fügt hinzu, dass die Gemeindeverwaltung stets auf ein gutes Miteinander zwischen der Gemeinde und dem Schulpersonal bedacht ist. Es ist jedoch so, dass aus finanziellen Gründen nicht jedem Wunsch von Seiten der Lehrer stattgegeben werden kann, was verständlicherweise manchmal zu Unmut führt. Hinzu kommt, dass so Manches, was dem Schöfferrat vorgeworfen wird, einfach nicht der Realität entspricht.

Rat Marco Lux (DP) wirft ein, dass in der Kommission, in der er Präsident ist, jedes Mitglied eine Kopie des Berichts erhält. Ein Mitglied gehört der DP an. Wenn derjenige den Bericht jedoch nicht an seine Parteikollegen weiterreicht, sollte man die Verantwortung anderswo suchen.

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) ergänzt, dass jedes Mitglied einer Kommission immer eine Kopie des jeweiligen Sitzungsberichts erhält, nachdem der Schöfferrat diesen eingesehen hat.

Beschluss: Die Schulorganisation von 2011/2012 ist mit 11 Ja-Stimmen mehrheitlich angenommen. Die beiden Räte Romain Becker (DP) und Patrick Krings (DP) waren während der Abstimmung nicht im Sitzungssaal.

par classe a été augmenté sur demande du comité d'école.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** déclare que les représentants du Parti Démocratique ne voteront pas en faveur de l'organisation scolaire. Lors du vote, ils quitteront la salle des séances, le motif étant le manque de temps pour se préparer à cette réunion. Monsieur le conseiller Patrick Krings (DP) demande plus de détails sur le plan de réussite scolaire.

Monsieur l'**échevin Carlo Birchen (LSAP)** explique que l'élaboration d'un plan de réussite scolaire est une nouveauté. Il s'agit d'un inventaire recueillant l'opinion du comité d'école, des parents et des élèves. Le plan de réussite sert à améliorer les conditions d'enseignement. Plus tard, les responsables politiques seront également impliqués.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute que l'Administration communale veille à une bonne relation entre le personnel des écoles et la Commune. Pour des raisons financières, le collège des bourgmestre et échevins ne peut faire droit à chaque requête de la part des instituteurs, ce qui peut parfois causer de la mauvaise humeur. En outre, certaines choses qu'on reproche au collège des bourgmestre et échevins ne correspondent pas du tout à la réalité.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** informe que dans la commission dans laquelle il est président, chaque membre reçoit une copie de chaque rapport. Un des membres appartient au Parti Démocratique. Si celui-ci ne fait pas passer le rapport à ses collègues, il faut en faire le reproche à ce dernier.

Monsieur l'**échevin Marcel Humbert (LSAP)** ajoute que chaque membre d'une commission consultative reçoit toujours une copie de chaque rapport de réunion après que le collège des bourgmestre et échevins l'ait examiné.

Décision: L'organisation scolaire de l'année 2011/2012 est approuvée avec 11 voix.

3. Kaufvorverträge, Verträge und Konventionen, Zustimmung:

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert den Gemeinderat, dass die Gemeinde einen Pachtvertrag mit der Familie Thiltgen-Wilhelm abgeschlossen hat. Es handelt sich dabei um ein Gelände von zirka 5 Ar, welches auf dem „Hesselsbierg“ gelegen ist. Der Pachtpreis beläuft sich auf 100 € pro Ar und Jahr.

Beschluss: Der Pachtvertrag mit der Familie Thiltgen-Wilhelm ist einstimmig angenommen.

- Die Gemeinde Kayl hat einen Kaufvorvertrag mit Herrn Albert Feyder abgeschlossen. Es handelt sich dabei um ein Gelände von 58,80 Ar in der Schifflinger-Straße, das die Gemeinde zum Preis von 800.000 € erwerben möchte. Man plant, dort eine gemeinnützige Wohn- und Einkaufszone anzulegen.

Rat Romain Becker (DP) weist darauf hin, dass bereits vor Wochen in der Zeitung zu lesen war, dass die Gemeinde dieses Areal gekauft hätte. Er fragt, wo der Schöffenrat das Geld hernehmen möchte, um das Gelände zu kaufen. Im aktuellen Haushalt ist dafür kein Kredit vorgesehen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass es noch dauert, bis sämtliche administrative Hürden genommen sind. Die benötigte Summe von 800.000 € wird demnach erst nächstes Jahr verbucht werden, wenn der Haushalt von 2012 steht. Bürgermeister John Lorent (LSAP) bedauert es, dass bereits in der Zeitung zu lesen war, die Gemeinde hätte das Areal gekauft. Ohne Zustimmung des Gemeinderats wäre der Kaufvertrag jedoch nichtig.

Messieurs les conseillers Romain Becker (DP) et Patrick Krings (DP) ne se trouvaient pas dans la salle des séances lors du vote.

3. Compromis de vente, contrats de fourniture et conventions, approbation.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que la Commune envisage de signer un contrat de bail avec la famille Thiltgen-Wilhelm. Le contrat de bail concerne un terrain d'environ cinq ares sis au «Hesselsbierg». Le loyer annuel s'élève à 100 € par are.

Décision: Le contrat de bail avec la famille Thiltgen-Wilhelm est approuvé unanimement.

- La Commune a signé un compromis de vente avec Monsieur Albert Feyder, concernant un terrain de 58,80 ares sis dans la rue de Schifflange. La Commune achète le terrain pour le prix de 800.000 € et entend y aménager une zone d'utilité publique d'habitation et de commerce.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** indique qu'il y a quelques semaines, on pouvait déjà lire dans les quotidiens que la Commune aurait acquis le terrain dans la rue de Schifflange. Il demande comment le collège des bourgmestre et échevins entend payer le terrain, étant donné qu'il n'y a pas de crédit prévu au budget actuel.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond qu'il faut encore entamer certaines démarches administratives avant que l'acquisition ne soit parfaite. Ainsi, la somme de 800.000 € sera imputée au budget de 2012. Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) regrette que les quotidiens aient écrit que la Commune aurait acheté le terrain, car sans l'accord du conseil communal, le compromis de vente devient caduc.

Rat Marcel Godart (CSV) sagt, dass die CSV den Vorschlag des Schöffensrats mitstimmt.

Beschluss: Der Kaufvorvertrag ist einstimmig angenommen.

- Ein weiterer Punkt betrifft zwei Verträge mit der Firma G4S. In der Alexandra- und der Faubourg-Schule wurden Feuermelder installiert. Im Falle eines Alarms wird dieser an die Firma G4S weitergeleitet.

Beschluss: Die beiden Verträge mit der Firma G4S sind einstimmig angenommen.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** setzt die Gemeinderäte über einen Pachtvertrag mit „Objectif Plein Emploi“ (OPE) in Kenntnis. Die Gemeinde vermietet OPE das erste und zweite Stockwerk des Wohnhauses Nummer 4 in der Düdelinger-Straße. Die Miete beläuft sich auf 500 € pro Monat.

Rat Romain Becker (DP) präzisiert, dass es sich um das gleiche Gebäude handelt, wo die Polizei künftig das Erdgeschoss nutzen wird. Er möchte wissen, ob das nicht zu Problemen führen könnte.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass aufgrund von zwei separaten Eingängen, es nicht zu Problemen kommen kann. Die Polizei ist zudem einverstanden mit dem Vorhaben des Schöffensrats.

Beschluss: Der Pachtvertrag mit OPE ist einstimmig angenommen.

- Eine Konvention wurde mit der Luxemburger Post abgeschlossen. Es handelt sich dabei um die Zurverfügungstellung eines Geländes in der Notre-Dame-Straße, auf dem die Post die Glasfaserleitungen der beiden Ortschaften Kayl und Tetingen zusammenführt. Die Konvention wurde für 50 Jahre abgeschlossen und der Preis beläuft sich auf 1 € pro Jahr.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** dit que le parti CSV votera en faveur de la proposition du collège des bourgmestre et échevins.

Décision: Le compromis de vente est approuvé à l'unanimité des membres présents.

- Un autre point concerne deux contrats avec la firme G4S. Dans les deux bâtiments scolaires Alexandra et Faubourg des détecteurs d'incendie ont été installés. En cas d'alarme, le signal sera transmis directement à la firme G4S.

Décision: Les deux contrats sont approuvés unanimement.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers communaux d'un contrat de bail avec l'Objectif Plein Emploi (OPE). La Commune loue à l'OPE le premier et le deuxième étage de la maison sise 4, rue de Dudelange. Le loyer s'élève à 500 € par mois.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** précise qu'il s'agit du même bâtiment dans lequel la Police occupera dorénavant le rez-de-chaussée. Il demande si cela ne pourra causer des problèmes.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le service technique de la Police vient de visiter les lieux. Etant donné qu'il y a deux entrées séparées, la Police ne voit pas de problème à ce que l'OPE occupe le premier et le deuxième étage.

Décision: Le contrat de bail avec l'OPE est approuvé unanimement.

- Une convention a été conclue avec l'entreprise des P&T concernant la mise à disposition d'un terrain dans la rue Notre-Dame par la Commune. L'entreprise des P&T y

Beschluss: Der Konvention mit der Post ist einstimmig angenommen.

- Eine weitere Konvention wurde mit dem Schulministerium abgeschlossen. Der Staat beteiligt sich an den Kosten des „chargé de cours“ Steve John.

Rat Patrick Krings (DP) weist darauf hin, dass laut Konvention, diese am 15. September 2009 in Kraft treten soll. Wie kann es sein, dass die Konvention erst heute zur Abstimmung kommt?

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass der Staat der Gemeinde die Konvention erst vor Kurzem hat zukommen lassen. Die staatliche Beteiligung an Herrn Steve Johns Gehalt wird jedoch rückwirkend ab dem 15. September 2009 erfolgen.

Beschluss: Die Konvention mit dem Schulministerium ist einstimmig angenommen.

4. Sozialamt:

- **Abrechnung von 2008, Zustimmung.**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass der Haushalt des Sozialamts von 2008 mit einem Mali von 26.295,28 € endet.

Beschluss: Die Abrechnung des Sozialamts von 2008 ist einstimmig angenommen.

relie les fibres optiques de Kayl et de Tétange. La convention est conclue pour 50 ans et le loyer s'élève à 1 € symbolique par an.

Décision: La convention avec l'entreprise des P&T est approuvée unanimement.

- Une autre convention a été conclue avec le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle. L'Etat prend en charge les frais du chargé de cours Steve John.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** signale que d'après la convention, celle-ci entre en vigueur le 15 septembre 2009. Comment est-ce possible que le conseil communal n'ait connaissance de ce document ?

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que l'Etat vient d'envoyer la convention il y a quelques jours seulement. La participation financière dans le traitement de Monsieur Steve John aura lieu rétroactivement avec effet au 15 septembre 2009.

Décision: La convention avec le Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle est approuvée unanimement.

4. Office social:

- **compte de gestion de l'année 2008, approbation.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que le budget de 2008 de l'office social se termine avec un mali de 26.295,28 €.

Décision: Le budget de 2008 de l'office social est approuvé unanimement.

5. Gemeindereglemente:

- **Konzessionen auf dem Kayler Friedhof, Beschluss.**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass drei neue Konzessionen auf dem Kayler Friedhof vergeben wurden.

Beschluss: Die neuen Konzessionen werden einstimmig angenommen.

6. Gemeindefinanzen:

- **Festlegung der Jahresgebühr bezüglich des Schulgeldes, Beschluss.**
- **Einnahmen, Zustimmung.**
- **Abrechnung des Gemeindeeinnehmers von 2008, Zustimmung.**
- **Abrechnung des Schöffenrats von 2008, Zustimmung.**

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass laut dem Schulgesetz von 2009, die Gemeinde Kayl eine Gebühr von einer anderen Gemeinde verlangen kann, wenn ein Kind, das dort wohnt, hier in der Gemeinde die Schule besucht. Der Schöffenrat schlägt vor, die Jahresgebühr bezüglich des Schulgeldes auf 600 € festzulegen.

Rat Marcel Godart (CSV) möchte wissen, ob die Gebühr auch fällig ist, wenn die Kinder beispielsweise bei der Großmutter, die hier in der Gemeinde wohnt, angemeldet sind.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass die Gebühr lediglich anfällt, wenn die Schüler nicht in der Gemeinde wohnen. Es gibt immer Möglichkeiten, das Gesetz zu umgehen.

Rat Patrick Krings (DP) fragt, ob dem Schöffenrat Zahlen vorliegen, wie viele Schüler aus Kayl in anderen Gemeinden zur Schule gehen und umgekehrt. Er möchte ebenfalls wissen, ob die Eltern oder die Gemeinde die Gebühr von 600 € zahlen müssen.

5. Règlement communaux:

- **concessions au cimetière de Kayl, décision.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe qu'au cimetière de Kayl trois nouvelles concessions ont été cédées.

Décision: Les nouvelles concessions sont approuvées unanimement.

6. Finances communales:

- **fixation de la redevance annuelle pour frais de scolarité, décision.**
- **titre de recette, approbation.**
- **compte de gestion de 2008, approbation.**
- **compte administratif de 2008, approbation.**

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que selon la loi sur l'enseignement fondamental de 2009, la Commune de Kayl peut facturer une redevance à une autre commune, si un élève ayant son domicile dans cette commune fréquente l'école à Kayl. Le collège des bourgmestre et échevins propose de fixer la redevance annuelle pour frais de scolarité à 600 €.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** veut savoir si la redevance est également perçue si un élève est p.ex. déclaré chez sa grand-mère qui habite à Kayl.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que la redevance est uniquement due si l'élève a son domicile dans une autre commune. Il est toujours possible de contourner la loi.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** demande si le collège des bourgmestre et échevins dispose d'une statistique relevant combien d'élèves de la Commune de Kayl fréquentent l'école fondamentale dans une autre commune et inversement.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass die Gebühr von der Gemeinde gezahlt werden muss. Eine Statistik, wie viele Schulkinder betroffen sind, liegt dem Schöffenrat nicht vor.

Rat Romain Becker (DP) möchte wissen, ob die Gebühr auch für Gemeinden im Ausland gilt.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass das Gesetz lediglich für luxemburgische Gemeinden gilt.

Beschluss: Der Vorschlag des Schöffenrats ist einstimmig angenommen.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert die Gemeinderäte über eine Konvention mit der Firma Entrapaulus, bezüglich der Renaturierung der Müllhalde auf dem Kayler Poteau. Die Firma Entrapaulus hat dort Abraum abgeladen, was der Gemeinde Kayl 64.824 € eingebracht hat. Der Gemeinderat muss dieser Einnahme lediglich zustimmen.

Beschluss: Die Einnahme ist einstimmig angenommen.

- **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** gibt an, dass bei einer Kontrolle der Gemeindefinanzen durch das staatliche Kontrollorgan einige Unregelmäßigkeiten aufgetreten sind. Bei den Raumpflegerinnen muss die Anrechnung des Dienstalters erst vom Gemeinderat genehmigt werden und bei einem Beamten ist ein Fehler in der Laufbahn aufgetreten. Bei einigen Abschlussrechnungen wurde festgestellt, dass die Kostenvoranschläge überschritten wurden.

Rat Romain Becker (DP) wirft ein, dass die Anmerkungen des staatlichen Kontrollorgans nicht unerheblich sind. Wie kann es sein, dass Löhne falsch berechnet und Kostenvoranschläge erheblich überschritten wurden. Desweiteren sind den Kontrolleuren Überschreitungen aufgefallen. Rat Romain Becker (DP)

En plus, il veut savoir si la redevance de 600 € doit être payée par les parents ou bien par la commune.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** dit que la redevance est facturée à la commune du domicile de l'écolier. Le collège des bourgmestre et échevins ne dispose pas de statistique y relative.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** pose la question si la redevance est aussi facturée à des communes à l'étranger.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que la loi vaut uniquement pour les communes du Luxembourg.

Décision: La proposition du collège des bourgmestre et échevins est approuvée unanimement.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe les conseillers communaux d'une convention avec la firme Entrapaulus concernant le réaménagement de l'ancienne décharge au poteau de Kayl. La firme Entrapaulus y a déposé du déblai, ce qui a rapporté 64.824 € à l'Administration communale. Le conseil communal est tenu de voter cette recette.

Décision: Le titre de recette est approuvé unanimement.

- Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que lors du contrôle de la comptabilité communale, les contrôleurs ont découvert quelques irrégularités. Pour les ouvriers du nettoyage, la période de computation ne pourra être calculée que de l'accord du conseil communal. Il y a également une erreur dans l'avancement dans le grade d'un fonctionnaire. Pour ce qui est des décomptes de certains travaux, les contrôleurs ont remarqué que les devis ont été dépassés.

schlussfolgert, dass der Schöffenrat macht was er will und dass er sich vorkommt wie in einer Diktatur. Er gibt zu bedenken, dass die Kontrolleure lediglich stichprobenartig kontrollieren. Nicht auszudenken, was alles ans Tageslicht gekommen wäre, wenn sie alles kontrolliert hätten.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass die Vertreter der DP in der Gemeinderatssitzung vom 10. März 2011 sämtlichen Abschlussrechnungen zugestimmt haben. Er kann sich die aktuelle Aufregung nur damit erklären, dass in einigen Monaten Wahlen sind.

Beschluss: Die Abrechnung des Gemeindevorstandes von 2008 ist einstimmig angenommen.

Die Abrechnung des Schöffenrats von 2008 ist mit 8 Ja- gegen 5 Nein-Stimmen angenommen.

7. Außerordentliche Arbeiten:

- **Kostenvoranschlag bezüglich der Erneuerung der Wasserstraße, Zustimmung.**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) eröffnet die politische Diskussion bezüglich der Erneuerung der Wasserstraße.

Rat Marcel Godart (CSV) gibt an, dass die CSV der Erneuerung der Wasserstraße zustimmt, da diese längst überfällig ist.

Rat Marco Schon (CSV) möchte wissen, ob der Schöffenrat eine Informationsversammlung für die Anwohner organisieren wird.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** fait remarquer que les remarques des contrôleurs ne sont pas négligeables. Comment est-ce possible que des salaires n'ont pas été calculés correctement et que des devis ont été largement dépassés. En plus, il y a eu des augmentations considérables du budget. Monsieur le conseiller Romain Becker (DP) en conclut que le collège des bourgmestre et échevins fait ce qu'il veut, comme c'est le cas dans une dictature. Il ajoute que le contrôle n'est effectué que de façon aléatoire, un contrôle de la totalité de la comptabilité communale aurait sûrement révélé encore beaucoup plus d'irrégularités.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que le Parti Démocratique a approuvé tous les décomptes lors de la séance du 10 mars 2011. Il en conclut que l'agitation actuelle est due au fait que les élections communales auront lieu bientôt.

Décision: Le compte de gestion de 2008 est approuvé unanimement.

Le compte administratif de 2008 est approuvé avec 8 votes contre 5 votes négatifs.

7. Travaux extraordinaires:

- **devis concernant le réaménagement de la rue de l'Eau, approbation.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ouvre la discussion politique sur le projet de réaménagement de la rue de l'Eau.

Monsieur le **conseiller Marcel Godart (CSV)** dit que parti CSV votera en faveur du projet, étant donné que le réaménagement de la rue de l'Eau est vraiment nécessaire.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass im Vorfeld 68 „Emprises“ unterschrieben werden müssen. Anschließend wird eine Informationsversammlung stattfinden, wo den Anrainern das Gesamtprojekt vorgestellt wird.

Rat Romain Becker (DP) ist der Meinung, dass die Sanierung der Wasserstraße und die Fassung der Quelle notwendig sind. Die DP unterstützt das Vorhaben des Schöffensrats.

Rat Jim Marin (LSAP) möchte wissen, ob die Quelle dem Kaylbach zugeführt wird oder ob das Wasser in das Trinkwassernetz eingespeist wird.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) sagt, der Schöffensrat habe sich die gleiche Frage gestellt. In einer ersten Phase wird das Quellwasser über Rohre in den Tetingen Ortskern geführt. Ob man das Wasser dem Kaylbach zuführt oder als Trinkwasser nutzt, muss noch entschieden werden. Eine Aufbereitung des Quellwassers und eine anschließende Einspeisung in das Trinkwassernetz würde sich jedoch anbieten.

Beschluss: Der Kostenvoranschlag bezüglich der Sanierung der Wasserstraße ist einstimmig angenommen.

8. Punkte, die von den Gemeinderäten Patrick Krings, Marco Lux, Camille Thomé und Romain Becker auf die Tagesordnung gesetzt wurden.

- **Rat Marco Lux (LSAP)** liefert den Gemeinderäten einige Informationen über das Gemeindesyndikat „Minettkompost“. Seit dem 15. Juni 2011 läuft eine Testphase bezüglich einer neuen Vergärungsanlage. Das gewonnene Biogas wird bereits mit Erfolg in das

Monsieur le **conseiller Marco Schon (CSV)** veut savoir si le collège des bourgmestre et échevins organisera une réunion d'informations pour les riverains.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que 68 emprises doivent être signées avant le début des travaux. Une réunion d'information aura lieu avec les riverains pour leur expliquer le projet.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** est d'avis que le réaménagement de la rue de l'Eau, ainsi que le captage de la source sont nécessaires. En tout cas, le DP soutient le projet.

Monsieur le **conseiller Jim Marin (LSAP)** demande si l'eau de source sera conduite vers le Kaylbach ou bien intégrée dans le réseau d'eau potable.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que le collège des bourgmestre et échevins s'est posé la même question. Dans une première phase, l'eau de source sera conduite vers le centre de Tétange. Il doit encore être décidé si l'eau de source alimentera le Kaylbach ou bien si elle sera traitée pour servir comme eau potable.

Décision: Le devis concernant le réaménagement de la rue de l'Eau est approuvé unanimement.

8. Points portés à l'ordre du jour par Messieurs les conseillers Patrick Krings, Marco Lux, Camille Thomé et Romain Becker.

- Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** fournit aux conseillers certaines informations sur le syndicat «Minettkompost». Depuis le 15 juin 2011 la nouvelle installation pour la production de biogaz est en état de marche. Le gaz y produit est intégré

Sudgaz Netz eingespeist. Die Baukosten beliefen sich auf insgesamt 28,6 Millionen Euro, wovon der Staat zwei Drittel übernimmt. Die Gemeinde Kayl hat ihren Beitrag bereits geleistet, sodass keine weiteren Kosten mehr für sie anfallen. Die Anlage wird am 16. September 2011 offiziell eingeweiht.

Rat Romain Becker (DP) möchte wissen, wie hoch die Vergütung des Biogases ist.

Rat Marco Lux (LSAP) erwidert, dass die Preise bezüglich der Vergütung des Biogases noch nicht feststehen.

- Was die 8.000 noch ausstehenden Urlaubstage der Busfahrer des Gemeindesyndikats TICE anbelangt, informiert **Rat Marco Lux (LSAP)**, dass mittlerweile 22 Busfahrer eingestellt wurden. Zwölf von ihnen erhielten einen zeitlich befristeten Vertrag auf zwei Jahre, mit der Option auf eine Festeinstellung, wenn sie das Einstellungsexamen bestehen. Die anderen zehn haben das Examen bereits abgelegt und wurden als Beamte eingestellt.

Rat Patrick Krings (DP) würde sich wünschen, wenn die Vertreter der Opposition eine Kopie der Sitzungsberichte der Gemeindesyndikate erhalten würden, da sie leider keinen Vertreter in den Syndikaten haben.

- **Rat Patrick Krings (DP)** erkundigt sich über das Aufstellen des zirka 10 m hohen Fangnetzes auf dem Kayler Fußballfeld. Das Netz, dessen Kosten sicherlich eine hohe Investition für die Gemeinde darstellen, wurde seitlich des Fußballfeldes aufgestellt. Dies macht wenig Sinn und führt dazu, dass die Anwohner sich vorkommen wie in einem Käfig. Warum hat die Gemeinde ein solch hohes Netz aufgestellt und weshalb hat man im Vorfeld nicht mit den betroffenen Anwohnern Rücksprache gehalten?

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert, dass es eine Petition von Seiten der Anwohner gab, weil des Öfteren Bälle in ihre

avec succès dans le réseau Sudgaz. Les coûts de construction, dans lesquels l'Etat participe avec 66 %, s'élèvent à 28,6 millions d'euros. La Commune a déjà payé sa part. L'inauguration officielle aura lieu le 16 septembre 2011.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** veut connaître le montant d'indemnisation du biogaz.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** réplique que les prix du biogaz ne sont pas encore connus à l'heure actuelle.

- En ce qui concerne les 8.000 jours de congé non pris que les chauffeurs de bus du TICE ont accumulés, Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** informe qu'entretiens 22 chauffeurs ont été engagés. Douze d'entre eux ont été engagés sous forme d'un contrat à durée déterminée de deux ans avec l'option d'obtenir un contrat à durée indéterminée s'ils réussissent à l'examen d'admissibilité. Les dix autres candidats ont déjà passé avec succès l'examen et ont été engagés sous le statut de fonctionnaire.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** souhaiterait obtenir une copie de chaque rapport de réunion des différents syndicats communaux, le Parti Démocratique ne disposant d'aucun membre dans les syndicats.

- Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** demande des renseignements concernant la mise en place d'un pare-balles d'environ 10m de hauteur sur le terrain de football à Kayl. Le pare-balles a sûrement coûté une fortune à la Commune, mais les riverains se sentent comme dans une cage. En plus, il se trouve sur le côté latéral du terrain de football, ce qui ne fait pas de sens. Pourquoi est-ce que la Commune a mis en place un pare-balles tellement haut sans parler avec les riverains auparavant?

Gärten geflogen sind. Die Spieler sind zudem über die Zäune geklettert, um die Bälle wiederzubekommen. Somit hat die Gemeindeverwaltung entschieden, auf ihre Kosten ein Fangnetz zu errichten. Die Urheber der Petition zeigten sich zufrieden mit der Aufstellung des Netzes. Lediglich einen Anwohner stört das Fangnetz.

Rat Camille Thomé (CSV) wirft ein, dass die Urheber der Petition das Fangnetz nicht direkt vor ihrem Garten stehen haben, sondern der Anwohner, der das Netz nicht haben wollte und sich nun darüber beschwert.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass das Fangnetz auf Kosten der Gemeinde errichtet wurde und dass die Gemeinde nicht vorhat, etwas daran zu ändern.

Rat Romain Becker (DP) fügt hinzu, dass der Schöffenrat zumindest hätte mit den direkten Anwohnern reden können und sie um ihre Meinung fragen. Die Frage stellt sich, ob ein 10 m hohes Fangnetz opportun ist oder nicht.

- **Rat Patrick Krings (DP)** fragt, ab wann die Busse die neue Haltestelle im Kayler Brill ansteuern. Laut dem aktuellen Fahrplan gibt es keine Haltestelle „Place Fred Coullen“ mehr, sondern nur noch die Haltestelle „Brill“.

Rat Marco Lux (LSAP) erklärt, dass in der ersten Hälfte dieses Jahres eine neue Haltestelle im Kayler Brill eingerichtet werden sollte. Die Arbeiten, die vom Staat angeordnet und finanziert werden, verzögern sich jedoch etwas. Der neue Fahrplan war derweil schon gedruckt, bevor gewusst war, dass die Arbeiten nicht rechtzeitig fertiggestellt werden können. Rat Marco Lux (LSAP) fügt hinzu, dass auf sein Wirken hin, die Busfahrer mittlerweile bei längeren Standzeiten den Motor abstellen.

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) ergänzt, dass sobald die Arbeiten im Brill abgeschlossen sind, die neue Bushaltestelle in Betrieb genommen wird. Der neue Fahrplan war je-

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe qu'il y a eu une pétition de la part de riverains, parce que les ballons se retrouvaient souvent dans leurs jardins. Les joueurs de football sont ensuite montés par-dessus les clôtures pour les récupérer. Pour ces motifs, la Commune a décidé de mettre en place un pare-balles à sa charge. Les auteurs de la pétition se sont montrés satisfaits avec cette solution. Seulement un riverain n'est pas d'accord et se sent gêné par le pare-balles.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** fait remarquer que les auteurs de la pétition ne sont pas directement concernés par le pare-balles, contrairement au riverain qui habite directement à côté et qui se sent gêné par le pare-balles et qui s'est déjà plaint par écrit au collège des bourgmestre et échevins.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que le pare-balles a été mis en place à charge de la Commune et qu'elle n'a pas l'intention d'y changer quoi que ce soit.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** ajoute que le collège des bourgmestre et échevins aurait au moins pu parler avec les riverains immédiats au préalable. La question se pose si un filet d'une hauteur de 10m est opportun ou non.

- Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** veut savoir à partir de quand les bus s'arrêteront au nouvel arrêt «Brill» à Kayl. D'après l'horaire actuel ceci devrait déjà être le cas, l'arrêt «Place Fred Coullen» n'y figurant plus.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** répond que l'arrêt au «Brill» devrait être aménagé pendant le premier semestre de 2011. Les travaux commandités par l'Etat ont malheureusement pris du retard. Le nouvel horaire était déjà imprimé avant

doch schon fertig, bevor die Arbeiten im Brill abgeschlossen werden konnten.

- **Rat Camille Thomé (CSV)** erinnert an sein Anliegen aus der Gemeinderatssitzung vom 10. März dieses Jahres bezüglich der Probleme mit den Essen in der Schulkantine. Bis jetzt hat sich jedoch noch nichts in dieser Hinsicht getan.

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) erwidert, dass bis dato noch keine Sitzung der Kantinenkommission einberufen wurde, weil der Vertrag mit dem aktuellen Zulieferer der Kantine auslief. Der neue Zulieferer steht mittlerweile fest, sodass im kommenden September eine Kommissionsitzung stattfinden kann.

Rat Camille Thomé (CSV) sagt, dass es nicht sein kann, dass die Kinder mit leerem Magen zur Schule gehen müssen. Das Schulministerium ist sich der Problematik bezüglich der Zusammensetzung der Tagesgerichte möglicherweise nicht bewusst.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) sagt, eine Sitzung der betroffenen Kommission nach dem 15. September einzuberufen.

Schöffe Carlo Birchen (LSAP) bittet Rat Camille Thomé (CSV) darum, wenn ihm künftig Probleme zu Ohren kommen, diese an ihn weiter zu leiten. Schöffe Carlo Birchen (LSAP), der verantwortlich für die Schulkantine ist, sind bis dato keinerlei Beschwerden zugetragen worden. Nach der Gemeinderatssitzung vom 10. März hielt er Rücksprache mit dem Personal der Kantine, was jedoch keine Klarheit gebracht hat.

Rat Marco Lux (LSAP) merkt an, dass man den Problemen unbedingt nachgehen sollte. Seiner Meinung nach liegt das Hauptproblem bei der Kommunikation, die unbedingt verbessert werden muss. Wenn die Schule im Herbst wieder beginnt, muss das Problem gelöst sein.

qu'on ait eu connaissance du retard des travaux. Monsieur le conseiller Marco Lux (LSAP) ajoute qu'il a parlé avec les responsables du TICE pour que les chauffeurs coupent le moteur lors des temps d'attente.

Monsieur **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** dit que dès que les travaux au «Brill» seront achevés, le nouvel arrêt sera opérationnel. Le nouvel horaire était malheureusement déjà imprimé avant la fin des travaux.

- Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** rappelle sa préoccupation formulée lors de la séance du conseil communal du 10 mars 2011 concernant les menus de la cantine scolaire. Jusqu'à l'heure actuelle, le collège des bourgmestre et échevins n'a rien entrepris dans ce sens-là.

Monsieur **l'échevin Carlo Birchen (LSAP)** explique qu'il n'a pas encore convoqué la commission de la restauration scolaire, parce que le contrat avec le fournisseur actuel est venu à terme. Le nouveau fournisseur est connu depuis peu, de sorte qu'une réunion de la commission de la restauration scolaire pourra avoir lieu en septembre.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** dit qu'il n'est pas acceptable que les élèves aillent à l'école sans avoir mangé correctement à midi. Le Ministère de l'enseignement national et de la formation professionnelle ne se rend peut-être pas compte des problèmes concernant la composition des menus.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** va convoquer une réunion de la commission de la restauration scolaire après le 15 septembre.

Monsieur **l'échevin Carlo Birchen (LSAP)** demande à Monsieur le conseiller Camille Thomé (CSV) de bien vouloir l'informer doré-

Rat Camille Thomé (CSV) schlägt vor, dass das Personal der Kantine sich bei etwaigen Problemen schriftlich mitteilen soll. Einige haben möglicherweise Angst etwas zu sagen, wenn ihre Kollegen zugegen sind.

Rat Romain Becker (DP) wirft ein, dass Schöffe Carlo Birchen (LSAP) eine Sitzung der verantwortlichen Kommission einberufen soll, was er bereits nach der Gemeinderats-sitzung vom 10. März hätte tun sollen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) schlussfolgert, dass andere Gemeinden wahrscheinlich mit ähnlichen Problemen konfrontiert sind. Für ihn ist die Ursache des Problems jedoch nicht beim Personal zu suchen, sondern beim Ministerium, das die Ernährungspläne ausarbeitet. Das Aufstellen eines Beschwerdekastens könnte möglicherweise Aufschluss geben über das, was verbesserungswürdig ist.

Rätin Astrid Belleville (LSAP) fügt hinzu, dass sie als Mitglied der Kantinenkommission, einige Male in der Kantine gegessen hat, als diese eröffnet wurde. Damals war alles zu ihrer vollsten Zufriedenheit. Wenn jetzt allerdings Probleme bestehen, sollte man eine Sitzung einberufen.

Rat Marco Lux (LSAP) möchte wissen, ob es ein Tagesgericht gibt oder ob eine Auswahl zwischen zwei Gerichten besteht.

Schöffe Marcel Humbert (LSAP) erwidert, dass es lediglich ein Tagesgericht gibt. Die Kinder, die etwas wählerischer sind, was das Essen betrifft, sind dadurch benachteiligt. Das Aufstellen eines Beschwerdekastens könnte sich bezahlt machen. Auch die Kommunikation muss verbessert werden.

Rat Jim Marin (LSAP) fügt hinzu, dass es täglich andere Gerichte in der Schulkantine gibt und dass diese per Aushang angekündigt werden.

navant sur d'éventuels problèmes en rapport avec la cantine. Lui en tant que responsable de la restauration scolaire n'a reçu aucune réclamation jusqu'à l'heure actuelle. Après la réunion du conseil communal du 10 mars 2011, il a eu une entrevue avec le personnel de la cantine, mais celle-ci n'a pas aidé à clarifier la situation.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** ajoute que le problème doit absolument être pris au sérieux. Selon lui, le problème principal consiste dans la communication qui doit impérativement être améliorée. Les problèmes doivent être résolus avant le commencement de l'école en automne.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** propose de donner au personnel de la cantine la possibilité de s'exprimer par écrit en cas d'éventuels problèmes. Certains ont peut-être peur de dire quelque chose si leurs collègues sont présents.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** dit que Monsieur l'échevin Carlo Birchen (LSAP) doit impérativement convoquer la commission de la restauration scolaire, ce qu'il aurait déjà dû faire après la séance du 10 mars courant.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** conclut que d'autres communes connaissent sûrement des problèmes similaires. Selon lui, l'origine du problème n'est pas à chercher au sein du personnel, mais chez le Ministère qui élabore les plans d'alimentation. La mise en place d'une boîte à réclamations pourrait peut-être aider à identifier ce qui est susceptible d'être amélioré.

Madame la **conseillère Astrid Belleville (LSAP)** ajoute qu'elle a, en tant que membre de la commission de la cantine scolaire, mangé à plusieurs reprises dans la cantine lorsque celle-ci était mise en service. A cette époque tout était en ordre, mais s'il

Bürgermeister John Lorent (LSAP) merkt an, dass viele Schulkinder keine Alternative haben. Wenn sie das Tagesgericht nicht mögen, müssen sie trotzdem in der Kantine essen, weil die Eltern ganztags arbeiten.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) sagt, dass man ein zweites Tagesgericht anbieten sollte. Man muss sich jedoch bewusst sein, dass die Kosten dadurch erheblich steigen werden. Ob die Gemeinde die Mehrkosten alleine trägt oder ob den Eltern ein Teil in Rechnung gestellt wird, muss der Gemeinderat entscheiden. Man sollte allerdings jetzt etwas unternehmen und nicht erst nach dem 15. September, wenn die Schule wieder begonnen hat.

- **Rat Camille Thomé (CSV)** möchte vom Schöffenrat wissen, ob es stimmt, dass die Gemeinde ihre Anteile an der Firma Sudgaz S.A. verkauft, was die Gründe dafür seien und was die Folgen davon sein könnten.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass die Gemeinde Kayl 293 Aktien der Firma Sudgaz hat. Ein Verkauf dieser Aktien ist nur mit der Zustimmung des Gemeinderats möglich. Laut den Änderungen des Wahlgesetzes darf z.B. ein Politiker, der bei einem kommerziellen Unternehmen arbeitet, von dem die Gemeinde eine oder mehrere Aktien hat, nicht mehr im Gemeinderat sein.

Rat Romain Becker (DP) schlussfolgert, dass wenn ein Mitglied des Kayler Gemeinderats bei der Firma Sudgaz arbeiten würde, dürfte dieses Mitglied nicht mehr im Gemeinderat sein. Folglich würde die Gemeinde dann ihre Sudgaz-Aktien verkaufen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erwidert, dass die Änderungen des Wahlgesetzes erst ab dem 9. Oktober 2011 in Kraft treten. Wenn die Gemeinde erwägen würde, ihre Sudgaz-Aktien zu verkaufen, müsste im Vorfeld die Zustimmung des Gemeinderats gefragt werden.

existe actuellement des problèmes, il faut convoquer la commission de la restauration scolaire.

Monsieur le **conseiller Marco Lux (LSAP)** demande s'il y a uniquement un plat ou bien si les élèves peuvent choisir entre deux menus.

Monsieur l'**échevin Marcel Humbert (LSAP)** réplique qu'il y a seulement un menu du jour, ceci n'est pas idéal pour les élèves. La mise en place d'une boîte à réclamations, ainsi que l'amélioration de la communication peuvent améliorer la situation.

Monsieur le **conseiller Jim Marin (LSAP)** ajoute qu'il y a chaque jour un menu différent qui est annoncé par affiche.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** remarque que de nombreux élèves n'ont pas d'alternative, c'est-à-dire même s'ils n'aiment pas le menu du jour, il sont obligés d'aller à la cantine, car leurs parents travaillent toute la journée.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** est d'avis qu'il faudrait offrir un deuxième menu du jour. Par contre, il faut tenir compte des coûts qui vont augmenter par la suite. Le conseil communal doit alors décider si la Commune ou bien les parents doivent porter les frais supplémentaires. Une solution doit d'ailleurs être cherchée le plus vite que possible. Il ne faut pas attendre le début de l'école en automne.

- Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** demande au collège des bourgmestre et échevins s'il est vrai que la Commune de Kayl a vendu ses parts qu'elle tient dans la firme Sudgaz S.A. et demande des précisions quant aux motifs et aux conséquences?

Rat Romain Daubenfeld (LSAP), als Mitglied des Verwaltungsrats der Firma Sudgaz, ist bis dato kein Verkauf der Aktien, die der Gemeinde Kayl gehören, bekannt.

- **Rat Romain Becker (DP)** möchte vom Schöffenrat wissen, was mit den Geldern von 2010 ist, die die Gemeinde dem Kayler Jugendtreff noch schuldet. Laut Konvention stehen diese Mittel dem Jugendtreff zu. Der Schöffenrat hat in der vorletzten Gemeinderatssitzung zugesichert, die Gelder dieses Jahr bereitzustellen. Dies ist bis dato jedoch noch nicht geschehen. Ohne diese Mittel wird es dem Jugendtreff Ende des Jahres nicht mehr möglich sein, die Gehälter zu bezahlen. Wieso konnten die Gelder, die für 2010 vorgesehen waren nicht auch 2010 bereitgestellt werden.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass laut Abschlussrechnung von 2009, der Jugendtreff der Gemeinde noch Geld schuldet und nicht umgekehrt. Diese Forderung ließ der Schöffenrat jedoch fallen. Laut Abschlussrechnung von 2010, schuldet der Jugendtreff der Gemeindeverwaltung noch ungefähr 7.000 €. Bei der Abschlussrechnung von 2011 wird sich herausstellen, wer wem wieviel Geld schuldet.

Rat Romain Becker (DP) schlägt ein Treffen zwischen dem Schöffenrat und den Verantwortlichen des Jugendtreffs vor, um die Situation zu klären.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) gibt an, sich demnächst mit den Verantwortlichen des Jugendtreffs zusammen zu setzen, um die angesprochenen Probleme zu klären.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répond que la Commune détient 293 actions de la firme Sudgaz et que sans accord préalable du conseil communal celles-ci ne peuvent être vendues. Les nouvelles dispositions de la loi électorale prévoient une incompatibilité, à savoir si p.ex. un conseiller travaille chez une société commerciale et que la Commune où il est conseiller communal détient une ou plusieurs actions de cette firme, ce conseiller ne pourra plus être conseiller communal.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** conclut que si un membre du conseil communal travaillait chez la firme Sudgaz, ce membre ne pourrait plus faire partie du conseil communal. En conséquence, la Commune de Kayl vendrait ses parts de la société Sudgaz.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que les nouvelles dispositions de la loi électorale entrent en vigueur seulement après les élections du 9 octobre 2011. Une éventuelle vente des actions de la firme Sudgaz doit être autorisée par le conseil communal au préalable.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)**, qui est membre du conseil d'administration de la société Sudgaz, n'a eu connaissance jusqu'à l'heure actuelle d'aucune vente d'actions de la part de la Commune de Kayl.

- Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** questionne le collège des bourgmestre et échevins à propos de l'argent que la Commune doit encore au «Jugendtreff». Suivant la convention, le «Jugendtreff» a droit à ces moyens financiers. Lors de la dernière réunion du conseil communal, le collège des bourgmestre et échevins a dit de vouloir les mettre à disposition cette année-ci, ce qui n'a d'ailleurs pas encore

été le cas. Sans cet argent, il sera impossible au «Jugendtreff» de payer les salaires à la fin de l'année. Pourquoi est-ce que l'argent prévu pour 2010 n'a pas été mis à disposition en 2010?

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que suivant le décompte de 2009, le «Jugendtreff» devait encore de l'argent à l'Administration communale, mais que le collège des bourgmestre et échevins a renoncé à cette créance. D'après le décompte de 2010, le «Jugendtreff» doit encore rembourser environ 7.000 € à la Commune. A la fin de l'année 2011, le décompte final montrera qui doit combien d'argent à qui.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** propose au collège des bourgmestre et échevins de faire une réunion avec les responsables du «Jugendtreff» pour chercher une solution aux problèmes évoqués.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** indique vouloir contacter les responsables du «Jugendtreff» sous peu pour fixer un rendez-vous pour une réunion.

9. Fragen von Seiten der Gemeinderäte.

Von Seiten der Gemeinderäte wurden keine Fragen an den Schöffenrat gerichtet.

10. Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Der 10. Punkt der Tagesordnung befasst sich mit Personalfragen. Er wird nicht öffentlich behandelt, so wie es das Gesetz vorsieht.

9. Questions des conseillers.

Aucune question de la part des conseillers n'a été posée au collège des bourgmestre et échevins.

10. Dossiers à traiter à huis clos.

S'agissant d'affaires de personnel, le point 10 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.



D'GEMENG KÄL A KOLLABORATIOUN MAT DER KOMMISSIOUN VUM 3. ALTER

DAG VUM 3. ALTER

Chrëscht-Feier

Samsdeg, den 17. Dezember 2011 - ëm 15 Auer
am Kulturzentrum "Schungfabrik" zu Téiteng

Invitéiert ass jiddfereen dee **60 Joer a méi huet**,
awer selbstverständlech kënt Dir lech begleede loosse vun enger Persoun
déi nach net an dësem Alter ass!

Animatioun:

Flott Musék mam Orchester „Los Figaros“

Fir lessen an Drénken ass beschtens gesuert!

Transport mat der Firma Siedler

Käl

Rue de Tétange (Haus Bruna)	14h15
Rue de Dudelange (Haus Negri)	14h18
Grand-Rue (Post)	14h21
Rue de Schifflange (Barrière)	14h25
Rue de Schifflange (Garage Mores)	14h28
Rue Michel (Bréck)	14h32
Rue de la Montée/rue Notre Dame	14h35
Rue du Faubourg (Selfservice Perreira)	14h39

Téiteng

Rue de l'Eau (Haus n° 63)	14h42
Ecole primaire (Haus Régine)	14h45
Rue Principale (Téitenger Kiirfecht)	14h48
Rue du Faubourg (Faubourg-Schoul)	14h52
Arrêt „Schungfabrik“	14h55

D'Navette fiert nees zeréck ëm 18.00 Auer, 18.30 Auer an 19.00 Auer (leschten Tour).

Mellt lech w.e.g. bis spéidstens e Freideg, den 2. Dezember 2011 op der Käler Gemeng un!
(Telefon 56 66 66-1)

SEMAINES DE LA MAISON PASSIVE 26/11 - 03/12

Forum da Vinci
6, bd Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg

EXPOSITION THÉMATIQUE

Lundi au Vendredi : 15h00 -19h00

Samedi: 14h00 -17h00

SOIRÉES D'INFORMATION GRAND-PUBLIC

Jeudis, 24 novembre et 1^{er} décembre à 19h00

VISITES GUIDÉES MAISONS PASSIVES

Samedi, 26 novembre 2011

Programme complet avec horaires des visites,
adresses des biens et modalités de participation
sur www.myenergy.lu



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

nos partenaires

A L I A I
ASSOCIATION LUXEMBOURGEOISE DES
INGÉNIEURS-ARCHITECTES-INDUSTRIELS

OAI
ORDRE DES ARCHITECTES
ET DES INGÉNIEURS-CONSEILS

Hotline gratuite 8002 11 90
www.myenergy.lu

KÄLTÉITENG

